

## การเริ่มต้น

“สายสัมพันธ์” หมายถึง **สายใยแห่งมิตรภาพที่เชื่อมโยงซึ่งกันและกัน** โดยเริ่มต้นจาก มิชชันนารี(ผู้สอนศาสนา)ที่เคยทำงานในประเทศไทยเป็นเวลานาน ได้เรียนรู้ทั้งภาษาและวัฒนธรรมไทยเป็นอย่างดี เมื่อกลับมาท่านได้เริ่มติดต่อกับพี่น้องหญิงไทยและครอบครัวไทย-เยอรมัน จากการติดต่อนี้ได้ขยายเพิ่มขึ้นจนกลายเป็นกลุ่มตามที่แตกต่างกัน และเกิดกิจกรรมหลายอย่าง เช่น การสอนภาษาเยอรมัน การสอนทำอาหาร การเรียนพระคัมภีร์ตามบ้าน ฯลฯ ต่อมาจึงได้มีการก่อตั้ง สมาคม “สายสัมพันธ์” ขึ้นในประเทศเยอรมันเมื่อปี ค.ศ. 1990

และโดยผ่านทางครอบครัวมิชชันนารีชาวเยอรมันที่อาศัยอยู่ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ งานนี้ได้แพร่หลายและเติบโตในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ด้วย จนได้มีการก่อตั้ง สมาคมสายสัมพันธ์สวิตเซอร์แลนด์ขึ้นในปี 1994 จากนั้นงานในด้านต่างๆ ก็มีการพัฒนามากขึ้น และได้มีการประสานงานกับองค์การ ÜMG (OMF International) จนในที่สุดได้มีการตัดสินใจให้ยกเลิกสมาคมสายสัมพันธ์สวิตฯ และการโอนงานทั้งหมดของสมาคมสายสัมพันธ์สวิตเซอร์แลนด์ เข้าเป็นหน่วยงานหนึ่งของ ÜMG เริ่มตั้งแต่ปี 2008 เป็นต้นไป โดยสำนักงานใหญ่ของ ÜMG ตั้งอยู่ที่ Zürich และ ÜMG ยังเป็นสมาชิกของ AEM (Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen) อีกด้วย

## งานของสายสัมพันธ์

งานของสายสัมพันธ์ คือ เป็นสื่อกลางระหว่างบุคคลในสองวัฒนธรรม ช่วยเหลือพี่น้องคนไทยที่อาศัยอยู่ในยุโรปให้ปรับตัวเพื่ออาศัยอยู่ในต่างประเทศได้อย่างมีความสุข ให้ประเทศใหม่นี้เปรียบเสมือนบ้านของตนเอง เพราะฉะนั้น จึงเป็นสิ่งสำคัญมาก ที่ไม่ใช่เฉพาะฝ่ายภรรยาเท่านั้นที่จะต้องปรับตัว แต่ครอบครัวจะต้องช่วยเหลือและเข้าใจในเรื่องนี้ด้วย และการทำงานหลักอีกอย่างก็คือ การประกาศข่าวประเสริฐเรื่องพระเยซูคริสต์

การทำงานและกิจกรรมอื่น ๆ ของสายสัมพันธ์ มีดังนี้

### **1. การจัดทำวารสารรายสามเดือน “สายสัมพันธ์”**

เป็นวารสารซึ่งจัดพิมพ์เป็นสองภาษา(ไทย-เยอรมัน) ได้จัดทำขึ้นตั้งแต่ปี 1984 โดยจัดส่งไปตามบ้านพี่น้องคนไทยและคนสวิสที่ต้องการรับวารสารนี้ ภายในวารสารนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับ

- การเรียนรู้ขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมต่าง ๆ ทั้ง ไทยและยุโรป
- การเรียนภาษา, การทำอาหาร รวมทั้งเคล็ดลับต่าง ๆ ในการประกอบอาหาร
- การครองเรือน, ประสบการณ์ชีวิตของบุคคลต่าง ๆ
- และที่สำคัญที่สุดคือ ข่าวประเสริฐเกี่ยวกับพระเยซูคริสต์

### **2. การประชุมพบปะสังสรรค์**

เรามีการประชุมพบปะพี่น้องคนไทยในบริเวณต่าง ๆ เป็นประจำดังต่อไปนี้ Bern, Zürich, Winterthur, Zug, และ Gossau SG ส่วนที่ Basel และ Solothurn อยู่ในระหว่างการวางแผนงาน

### **3. จำหน่ายหนังสือและบทเรียนเกี่ยวกับภาษา**

- เทปเรียนภาษาเยอรมันพร้อมคู่มือ ประกอบด้วยเทป 5 ม้วน
- วิชาเรียนภาษาเยอรมัน ประกอบด้วยเทป 4 ม้วน
- ตำราอาหารเยอรมัน (ไทย-เยอรมัน)
- หนังสือคริสเตียน
- ซีดี และเทปเพลงคริสเตียน , ซีดี วีดีโอ ดีวีดี ของคริสเตียน, เทปและซีดี คำเทศนา
- พระคัมภีร์, พระคัมภีร์เด็ก

### **4. ห้องสมุด**

มีให้บริการหนังสือทั่วไปให้ยืม

## การประชุมพบปะสังสรรค์

### Bern (น้ำพุง)

จัดประชุมในวันเสาร์ เดือนละ 1 ครั้ง เวลาโดยประมาณ 12.30 – 17.30 น.

#### สถานที่

Brunmattstr. 50, 3007 Bern (ทางเข้าอยู่ที่ถนน Wagnerstr.) มีที่จอดรถบริการ

#### การเดินทาง

จากสถานีรถไฟเบิร์น (HB) นั่งรถทรมสาย 5 สาย Fischermätteli ลงที่สถานี  
Cäcilienstrasse

#### รายการ

รับประทานอาหารไทย (มือเทียง) มีการพูดคุยสนุกสนานอย่างเป็นกันเอง ร้องเพลง แบ่งปัน  
พูดคุยในเรื่องเกี่ยวกับพระคัมภีร์ ระหว่างรายการมีผู้ดูแลเด็ก

ในทุกวันอาทิตย์หลังจากวันเสาร์ที่มีการพบปะสังสรรค์ เชิญชวนพี่น้องไทยเข้าร่วมการ  
นมัสการที่คริสตจักร EGW (สถานที่เดิม) โดยมีการแปลเป็นภาษาไทยตลอดการประชุม  
การนมัสการเริ่มเวลา 09.30 น.

#### ติดต่อสอบถามได้ที่

ครอบครัวคุณสร้อยและคุณชานโตร เฟร์, Gotthelfstr.18, 3013 Bern



### Olten

ขณะนี้มีการประชุมบ้างยังไม่เป็นเวลาสม่ำเสมอ

#### ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณลิสรส เพย์มัน (พีลีลา) Kirchenbreitestr.27, 5734 Reinach Tel.: 062/771 04 91



### Zürich-Buchegg:

ทุก ๆ วันอาทิตย์

11.30 การนมัสการที่ Buchegg, Hofwiesenstr. 143, 8057 Zürich มีการแปลเป็นภาษาไทย

## ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณโรสมารี Schäfer โทรศัพท์ 044/ 720 18 45 มือถือ 079/ 434 06 67

## ทุก ๆ วันจันทร์

14.00 กลุ่มเซลล์ที่ พาวียอง 1 , Käferholzstr., 8057 Zürich

19.00 กลุ่มเซลล์ที่บ้านคุณ รุจิริตันน์ พิมพ์วีจิตร , Hohlstr.191, 8004 Zürich

## ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณโรสมารี Schäfer โทรศัพท์ 044/ 720 18 45 มือถือ 079/ 434 06 67

## ทุก ๆ วันพุธ

19.00 กลุ่มเซลล์ที่ Buchegg (CZB), Hofwiesenstr. 143, 8057 Zürich

## ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณอุไร Winghart, โทรศัพท์ 044/ 202 24 25



## การประชุมพบปะสังสรรค์ที่ซูริค – Saron Kapelle

### สถานที่

Saron Kapelle, Zurlindenstr. 119, 8003 Zürich

### การเดินทาง

จากสถานีรถไฟ Zürich ขึ้นรถทรมเบอร์ 14 และจากป้าย Bellevue ขึ้นรถทรมเบอร์ 9 มาลงที่ป้ายรถ Schmiede Wiedikon ส่วนจาก Bucheggplatz นั่งรถบัสสาย 32

### โปรแกรม

การพูดคุยทักทายอย่างเป็นกันเอง ทำความรู้จักซึ่งกันและกัน ร้องเพลง และ คำหนุนใจจากพระคัมภีร์ เมื่อจบรายการ รับประทานอาหารไทยร่วมกัน ไม่เสียค่าใช้จ่ายใด ๆ ทั้งสิ้น สำหรับเด็กจะมีผู้ดูแลให้ระหว่างรายการ

### จำหน่ายสินค้า

หนังสือคริสเตียน เทป ซีดีเพลงคริสเตียน เทป ซีดี คำเทศนา ฯลฯ

## เมื่อใด

โดยปกติมีการประชุม 4-5 ครั้งต่อปี โดยจะการแจกบัตรเชิญที่แจ้งวันที่ล่วงหน้าให้ทราบ  
ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณคริสต้า แฮร์ทเล่เซ่, Häfnetstr.12, D-79585 Steinen

Postlagern, 4125 Riehen, มือถือ 076/534 02 56

E-Mail: [Saisampan@omf.net](mailto:Saisampan@omf.net)



## Winterthur

มีการนมัสการทุก ๆ วันอาทิตย์และแปลเป็นภาษาไทยที่ คริสตจักร FCG, Schaffhauserstr. 133a เริ่มเวลา 10.00 น.

**การเดินทาง** นั่งรถบัสสาย 3 Richtung - Rosenberg มาลงที่ป้าย Friedhof จากนั้นเดินขึ้นมาทางเดียวกับรถบัสประมาณ 100 เมตร แล้วข้ามถนน

**กลุ่มคนไทย (ย่อย)** ทุก ๆ วันพุธ ที่ 2 และ 4 ของเดือน ตั้งแต่เวลา 18.00 น.

ติดต่อสอบถามได้ที่

คุณเขมพร Trachsler, Lärchenstr.39, 8400 Winterthur, Tel. 213/14 25

คุณพรพรรณ รุฟ , Tösstalstr.233, 8405 Winterthur, Tel. 232/ 15 59



## Zug

พบปะกันทุกวันอาทิตย์ตอนบ่าย เวลา 15.30

**สอบถามได้ที่** ครอบครัว Klippel, Tel. 041/ 750 02 09



## Gossau SG

กลุ่มศึกษาพระคัมภีร์ ประมาณ 3 อาทิตย์ต่อ 1 ครั้ง

**สอบถามได้ที่** คุณอลิซาเบท ชัวบคเค่น โทร. 071/ 651 13 75



## **Solothurn**

มีการสอนภาษาเยอรมันทุกอาทิตย์

วันอังคาร เวลา 14.00-16.00 น.

วันศุกร์ เวลา 14.00-20.00 น.

สอบถามได้ที่ คุณลีโล่ ฮาดอน โทร. 032/ 641 23 81



## การเยี่ยมชมและการให้คำปรึกษา (ไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญ)

ผู้ร่วมงานสายสัมพันธ์สามารถติดต่อสื่อสารได้ทั้งสองภาษาคือ ไทย และเยอรมัน ท่านสามารถโทรศัพท์มาเพื่อพูดคุยและปรึกษาในเรื่องต่าง ๆ ได้ในเวลาทำการ และทีมงานมีความยินดีถ้าท่านต้องการให้เราไปเยี่ยมชมที่บ้าน และถ้าท่านเกิดปัญหา (เฉพาะด้าน) ขึ้น ทางเราสามารถเป็นตัวกลางให้ท่านติดต่อไปยังนักแปลหรือผู้ให้คำปรึกษามืออาชีพได้

### ติดต่อได้ที่

1. คุณคริสต้า แฮร์ทเล่ะ, Postlagernd, 4125 Riehen, Natel 076/ 534 02 56  
E-Mail: [saisampan@omf.net](mailto:saisampan@omf.net)
2. คุณพรพรรณ รุฟ Tösstalstr.233, 8405 Winterthur Tel. 052/232 15 59  
E-Mail: [saisampan@raynet.ch](mailto:saisampan@raynet.ch)

## วารสารรายสามเดือน “สายสัมพันธ์”

สมาคมสายสัมพันธ์เยอรมัน และสายสัมพันธ์สวีตเซอร์แลนด์ได้จัดพิมพ์วารสาร “สายสัมพันธ์” ร่วมกันมาตั้งแต่ปี 1989 โดยเริ่มแรก จัดพิมพ์วารสารรายสองเดือน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนความสัมพันธ์อันดีในครอบครัวระหว่าง ไทย-เยอรมัน และ ไทย-สวิส โดยมีการกำหนดหัวข้อชัดเจนในการจัดทำเช่น การเลี้ยงดูบุตร เคล็ดลับภายในบ้าน วัฒนธรรม ความแตกต่างระหว่างสองวัฒนธรรม เรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับข่าวประเสริฐของพระเยซูคริสต์ คำพยาน การช่วยเหลือในด้านภาษา ตำราทำอาหาร ฯลฯ

โดยปกติแล้ววารสารสายสัมพันธ์จัดส่งให้ฟรีสำหรับผู้สนใจ แต่ถ้าท่านมีความประสงค์ต้องการช่วยเหลือในต้นทุนในการจัดทำ โดยคิดเป็นราคา 30.- ฟรังก์สวิส ต่อปี ทางเราจะยินดีเป็นอย่างยิ่ง ท่านสามารถจ่ายกับใบจ่ายเงินทางไปรษณีย์ที่แนบมาด้วยกับวารสาร หรือ ช่วยเหลือโดยตรงได้ที่ **Postcheckkonto der ÜMG, Konto Nr. 80-26221-0** ในนามของ **„SAISAMPAN“**

## เจ้าหน้าที่ของสายสัมพันธ์

1. คุณคริสต้า แฮร์ทเล่ะ, Postlagernd, 4125 Riehen, Natel 076/ 534 02 56  
E-Mail: [saisampan@omf.net](mailto:saisampan@omf.net) (เจ้าหน้าที่ฝ่ายเยี่ยมเยียน)

2. คุณพรพรรณ รุฟ , Tösstalstr.233, 8405 Winterthur Tel. 052/232 15 59  
E-Mail: [saisampan@raynet.ch](mailto:saisampan@raynet.ch) (เจ้าหน้าที่ฝ่ายสำนักงาน)